



1.4.2010

VALTIONEUVOSTON KANSLIAN VIRKANIMIKKEET fi – sv – en – fr

1.4.2010

fi	sv	en	fr
ajomestari	transportchef	Transport Manager	chef (m/f) du transport
alivaltiosihteeri	understatssekreterare	Permanent State Under-Secretary	sous-secrétaire (m/f) d'État
apulaiskamreeri	biträdande kamrer	Accountant	comptable adjoint (m) / comptable adjointe (f)
autonkuljettaja	chaufför	Driver	chauffeur (m) / chauffeuse (f)
ekonomisti	nationalekonom	Economist	économiste (m/f)
emäntä	värdinna	Catering Manager(ess)	responsable (m/f) de la restauration
erityisasiantuntija (1)	specialsakkunnig	Senior Specialist	conseiller (m) / conseillère (f)

erityisasiantuntija (2) (ks. tilannekuva- koordinaattori)	specialsakkunnig	Deputy Situation Awareness Coordinator	coordonateur adjoint (m) / coordinatrice adjointe (f) de la cellule de veille et de crise
erityisedustaja (Merkkivuosi 1809 - hankkeessa)	specialrepresentant	Special Representative for the Year 1809 Project Special Representative, Year 1809 Project	
esittelijä	föredragande	Rapporteur	rapporteur (m) / rapporteuse (f)
esittelyavustaja	föredragningsassistent	Aide to Government Sessions	huissier de séance principal (m) / huissière de séance principale (f)
esittelysihteeri	föredragningssekreterare	Secretary to Government Sessions	secrétaire (m/f) au conseil des ministres
EU-asiantuntija	sakkunnig, EU-ärenden	Specialist for EU Affairs	spécialiste (m/f) des affaires européennes
EU- erityisasiantuntija	specialsakkunnig, EU- ärenden	Counsellor, EU Affairs; Senior Specialist for EU Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) des affaires européennes
EU-sihteeristön apu- laispäälikkö, EU-asioiden alival- tiosihteerii	understatssekreterare för EU-ärenden	State Under-Secretary for EU Affairs; State Under-Secretary, EU Affairs	adjoint (m) / adjointe (f) au chef du secrétariat aux Affaires européennes sous-secrétaire (m/f) d'État aux affaires européennes

EU-sihteeristön päällikkö, EU-asioiden valtio- sihteerit	statssekreterare för EU- ärenden	State Secretary for EU Affairs; State Secretary, EU Affairs	chef (m/f) du secrétariat aux Af- faires européennes secrétaire (m/f) d'État aux affaires européennes
finanssineuvos	finansråd	Senior Financial Adviser	conseiller financier (m) / conseillère financière (f)
hallinnollinen avus- taja	administrativ medarbetare	Administrative Assistant	attaché (m) / attachée (f) d'administration centrale
hallinnollinen notaari	notarie	Notary	notaire (m/f)
hallintojohtaja	förvaltningsdirektör	Director of Administration	directeur (m) / directrice (f) de l'administration
hallitusneuvos	regeringsråd	Senior Government Adviser	conseiller juridique gouvernemental (m) / conseillère juridique gouver- nementale (f)
hallitussihteerit	regeringssekreterare	Senior Officer for Legal Affairs; Senior Officer, Legal Affairs	secrétaire gouvernemental (m) / secrétaire gouvernementale (f)
hankepäällikkö	projektchef	Project Manager	chef (m/f) de projet
harjoittelija	praktikant	Trainee	stagiaire (m/f)
henkilöstön kehittä- mispäällikkö	personalutvecklingschef	Director of Personnel Development	directeur chargé (m) / directrice chargée (f) du développement du personnel

henkilöstösihteeri	personalsekreterare	Personnel Secretary	secrétaire (m/f) de personnel
ilmastopoliittinen asiantuntija	politisk sakkunnig i klimatfrågor	Climate Policy Specialist	conseiller (m) / conseillère (f) de la politique climatique
informaatikko	informatiker	Information Specialist	chargé (m) / chargée (f) de la documentation
istuntovirastomestari	sessionsvakt	Senior Attendant to Government Sessions; Senior Attendant, Government Sessions	huissier (m) / huissière (f) de séance
johtava erityisasiantuntija	ledande specialsakkunnig	Chief Senior Specialist	conseiller (m) / conseillère (f)
johtava terminologi	ledande terminolog	Head Terminologist	terminologue (m/f) en chef
johtava tietoasiantuntija	ledande informationsexpert	Chief Information Specialist	spécialiste (m/f) en chef de l'information
johtava viestintäasiantuntija	ledande kommunikationsexpert	Chief Communications Specialist	spécialiste (m/f) en chef de la communication
julkaisusuunnittelija	publikationsplanerare	Publications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) publications
kamreeri	kamrer	Chief Accountant	comptable (m/f)

keittiöpäällikkö	kökschef	Senior Chef	chef (m/f) de cuisine
kielenkääntäjä	translator; översättare	Translator	traducteur (m) / traductrice (f)
kriisiviestinnän- koordinaattori	koordinator för kriskom- munkation	Crisis Communications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) de la communication de crise
käännöstoimiston apulaispäällikkö	biträdande chef för trans- latorsbyrån	Deputy Head of Government Trans- lation Unit	adjoint (m) / adjointe (f) au chef du Service de la traduction du gouver- nement
käännöstoimiston päällikkö	chef för translatorsbyrån	Head of Government Translation Unit	chef (m/f) du Service de la traduc- tion du gouvernement
lainsäädäntöneuvos	lagstiftningsråd	Senior Adviser for Legislative Af- fairs; Senior Adviser, Legislative Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) de la législation
laskentasihteeri	redovisningssekreterare	Accounting Secretary	secrétaire (m/f) de comptabilité
ministeri VNK:ssa	minister i statsrådets kansli	Minister at the Prime Minister's Of- fice	ministre délégué (m) / ministre dé- léguée (f) au Secrétariat général du gouvernement
ministerin erityis- avustaja	ministerns specialmedar- betare	Special Adviser to the Minister	conseiller technique (m) / conseil- lère technique (f) auprès du mi- nistre

-neuvos ¹	-råd	Senior Adviser for... Senior Xxx Adviser	
neuvotteleva virkamies	konsultativ tjänsteman	Ministerial Adviser	conseiller (m) / conseillère (f)
ohjelmaneuvos	programråd	Senior Adviser for Government Programme Monitoring	conseillère chargée du suivi du programme gouvernemental
osastopäällikkö, ylijohtaja	chef för avdelningen, överdirektör	Director General	directeur général (m) / directrice générale (f)
osastosihteeri	avdelningssekreterare	Departmental Secretary	secrétaire (m/f) de direction
projektipäällikkö	projektchef	Project Manager	chef (m/f) de projet
projektisihteeri	projektsekreterare	Project Secretary	secrétaire (m/f) de projet
protokolla-koordinaattori	protokollkoordinator	Head of Protocol Arrangements	chargé (m) / chargée (f) du protocole
pääministeri	statsminister	Prime Minister	Premier ministre (m) / Première ministre (f)

¹ Neuvoksen vastineena joskus näkyvä "counsellor" ei brittiläisessä eli syntyperäisessä kielenkäytössä ole virkamieskunnan (civil service) nimike. Sen yleisin konteksti on mielenterveyshuolto ja -terapia (Mental Health Counsellor, Alcohol and Drug Counsellor). Sen lisäksi "counsellor" on diplomaattivirka ja sen käyttö julkishallinnon kontekstissa tulee siten rajata ulkoasiainhallintoon.

pääministerin erityisavustaja	statsministerns specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre
pääministerin erityisavustaja, eduskunta-asiat	statsministerns specialmedarbetare, riksdagsärenden	Special Adviser to the Prime Minister in Parliamentary Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires parlementaires
pääministerin erityisavustaja, kansainväliset asiat	statsministerns specialmedarbetare, internationella ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in International Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires internationales
pääministerin erityisavustaja, lehdistösuhteet	statsministerns specialmedarbetare, pressrelationer	Special Adviser to the Prime Minister in Press Relations	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, relations médias
pääministerin EU-asioiden erityisavustaja	statsministerns rådgivare i EU-ärenden	Special Adviser to the Prime Minister in EU Affairs	conseiller technique (m) / conseillère technique (f) auprès du Premier ministre, affaires UE
pääministerin hallinnollinen avustaja	statsministerns administrativa medarbetare	Administrative Assistant to the Prime Minister	attaché (m) /attachée (f) d'administration centrale (auprès du Premier ministre)
pääministerin poliittinen erityisavustaja	statsministerns politiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Political Affairs	conseiller politique (m) / conseillère politique (f) auprès du Premier ministre
pääministerin sihteerit	statsministerns sekreterare	Secretary to the Prime Minister	secrétaire (m/f) du Premier ministre

pääministerin talouspoliittinen neuvonantaja	statsministerns finanspolitiska specialmedarbetare	Special Adviser to the Prime Minister in Economic Affairs	conseiller (m) / conseillère (f) en politique économique auprès du Premier ministre
pääsihteeri	generalsekreterare	General Secretary	secrétaire (m/f) général
sihteeri	sekreterare	Secretary	secrétaire (m/f)
sihteeriharjoittelija	praktikant	Trainee	stagiaire (m/f)
sisäinen tiedottaja	intern informatör	In-house Information Officer	chargé (m) / chargée (f) de communication interne
suunnittelija	planerare	Planning Officer	chargé (m) / chargée (f) de la planification
-suunnittelija	-planerare	Xxx Coordinator	chargé (m) / chargée (f) de la planification
talousasioiden alivaltiosihteeri, talousneuvoston sihteeristön päällikkö	understatssekreterare för ekonomiska ärenden, chef för ekonomiska rådet	State Under-Secretary for Economic Affairs; State Under-Secretary, Economic Affairs; Secretary General of the Economic Council	sous-secrétaire (m/f) d'État, affaires économiques; secrétaire général (m) / secrétaire générale (f) du Conseil économique
talousneuvoston tutkimussihteeri	forskningssekreterare, ekonomiska rådet	Research Assistant of the Economic Council	secrétaire (m/f) de recherche, Conseil économique

talouspäällikkö	ekonomichef	Financial Manager	chef (m/f) des finances
tarkastaja	inspektör	Administrative Officer	inspecteur (m) / inspectrice (f)
terminologi	terminolog	Terminologist	terminologue (m/f)
tiedottaja	informatör	Information Officer	administrateur chargé (m) / administratrice chargée (f) de l'information et de la communication <i>tai lyhyemmin:</i> chargé (m) / chargée (f) de communication
tietoasiantuntija	informationsexpert	Information Specialist	spécialiste (m/f) de l'information
tietohallinnon erityisasiantuntija	specialsakkunnig i data-administration	Senior Information Management Specialist	conseiller (m) / conseillère pour la gestion des données
tietohallintopäällikkö	dataadministrationschef	Head of Information Management	chef (m/f) du service de la gestion des données
tietopalvelupäällikkö	chef för informationstjänsten	Head of Information Service	chef (m/f) du Service de la documentation et de l'information
tietopalvelusihteeri	sekreterare för informationstjänsten	Secretary, Information Service	secrétaire (m/f) de la documentation et de l'information
tilannekuva-koordinaattori	lägesbildskoordinator	Situation Awareness Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) de la cellule de veille et de crise

toimistos sihteeri	byråsekreterare	Secretary	secrétaire (m/f)
turvallisuusasiain- sihteeri	sekreterare för säkerhet- sänden	Security Affairs Secretary; Secretary for Security Affairs;	
turvallisuuspäällikkö	säkerhetsdirektör	Head of Security	chef (m/f) de sécurité
ulkoasioiden alival- tios sihteeri	understatssekreterare för utrikesänden	Under-Secretary of State for Foreign Affairs	sous-secrétaire (m/f) d'État aux affaires étrangères
valmiustarkastaja	beredskapsinspektör	Administrative Officer for Prepared- ness Affairs; Administrative Officer, Preparedness Affairs	inspecteur (m) / inspectrice (f), Direction de l'Anticipation des risques
valtioneuvoston tur- vallisuusjohtaja	statsrådets säkerhetsdirek- tör	Director of Government Security	directeur (m) / directrice (f) de la sécurité du gouvernement
valtioneuvoston vies- tintäjohtaja	statsrådets kommunikati- onsdirektör	Director of Government Com- munications	directeur (m) / directrice (f) de la communication du gouvernement
valtios sihteeri	statssekreterare	State Secretary	secrétaire (m/f) d'État, Secrétariat général du gouvernement
valvontapäällikkö	övervakningschef	Head of Security Control	chef (m/f) du contrôle de sécurité
vanhempi hallitussihteeri	äldre regeringssekreterare	Senior Adviser for Legal Affairs; Senior Adviser, Legal Affairs	secrétaire juridique principal (m) / secrétaire juridique principale (f)

verkkotiedottaja	informatör, webbtjänser	Web Information Officer	administrateur chargé (m) / administratrice chargée (f) de l'information et de la communication web <i>tai lyhyemmin:</i> chargé (m) / chargée (f) de communication web
viestintäasiantuntija	kommunikationsexpert	Communications Specialist	spécialiste (m/f) communication
viestintäasiantuntija (EU)	kommunikationsexpert (EU)	Communications Specialist for EU Affairs Communications Specialist, EU Affairs	spécialiste (m/f) communication, UE
viestintäavustaja	kommunikationsassistent	Communications Assistant	assistant (m) / assistante (f) de communication
viestintäpäällikkö (EU) Huom. tehtävä rajattu etupäässä EU-asioihin liittyvään viestintään.	kommunikationschef (EU)	Head of Communications for EU Affairs Head of Communications, EU Affairs	chef (m/f) de communication, UE

viestintäpäällikkö (verkkoviestintä) Huom. verkkoviestintä on vain yksi vastuualue, mistä syystä en-suositus on pelkkä "Head of Communications".	kommunikationschef (webbkommunikation)	Head of Communications (tarvittaessa: Head of Communications, Web Communication)	chef (m/f) de communication (web)
viestintäsihteeri	kommunikations- sekreterare	Communications Secretary	secrétaire (m/f) de communication
viestintäsuunnittelija	kommunikationsplanerare	Communications Coordinator	coordinateur (m) / coordinatrice (f) communication
viestityssihteeri	sekreterare, EU- datahanteringen	Secretary, EU Information Management	secrétaire (m/f), gestion de l'information UE
virastoavustaja	vaktmästare	Attendant, In-house Services	huissier (m) / huissière (f), services internes
virastomestari	expeditionsvakt	Senior Attendant, In-house Services	premier huissier (m) / première huissière (f), services internes
virastopalvelupäällikkö	chef för ämbetsverksservicen	Head of In-house Services	chef (m/f) des services internes
virkamiessihteeri	tjänstemannasekreterare	Adviser to the Minister of Xxx	conseiller (m) / conseillère (f) auprès du ministre ...

web-asiantuntija (Mieluummin: "verkko-asiantuntija")	webbexpert	Web Specialist	spécialiste (m/f) web
ylikielenkääntäjä	övertranslator	Senior Translator	traducteur principal (m) / traductrice principale (f)
ylitarkastaja	överinspektör	Senior Officer	inspecteur principal (m) / inspectrice principale (f)
ylivirastomestari	vaktmästerichef	Head Attendant, In-house Services	huissier en chef (m) / huissière en chef (f), services internes

Yhteystiedot:

Valtioneuvoston kanslia
Kielipalveluiden tukiyksikkö
termineuvonta@vnk.fi